

TRAHISON

Une pièce de
Harold Pinter

Traduction
Maryse Warda

Mise en scène
Frédéric Blanchette



Théâtre
du Rideau
Vert



GRAND
PARTENAIRE

QUÉBECOR

Le théâtre en plein cœur

Notre engagement :

faire rayonner la culture

Le **Théâtre du Rideau Vert** nous impressionne, nous inspire et nous fait découvrir le talent de nos artistes. Québecor est fière d'être complice de cette grande institution culturelle depuis plus de dix ans et de contribuer à son succès.

À tous, bonne soirée!

QUÉBECOR



Mot de la directrice artistique



Vous souvenez-vous d'une peine d'amour?

Et maintenant, d'une peine d'amitié...?

Laquelle des deux brûlures a été la plus vive? Laquelle a causé le plus de chagrin?

1977 - Deux ans après la fin de leur liaison extraconjugale, un homme et une femme se retrouvent dans un pub. À travers leurs mots, leurs hésitations et leurs non-dits se révèlent les liens complexes qui les ont unis, et où une trahison en cachait toujours une autre.

Harold Pinter nous brosse à rebours, sur une période de neuf ans, la chronique d'un échec annoncé. Il remonte le fil des événements pour nous ramener à la genèse de la flamme amoureuse et de la trahison initiale.

L'air de rien, il dépeint les tumultes, les doutes et les soupçons qui rongent les protagonistes d'un triangle amoureux et amical où tous s'observent et se guettent, peinant à définir la place qu'ils occupent face aux deux autres. Et où chacun est à la fois traître et victime.

Je vous invite à bien observer ces trois personnages, mais surtout à écouter leurs silences qui dissimulent tant de choses car c'est souvent par là qu'ils se dévoilent le plus, et par là aussi que l'on se reconnaît le mieux en eux.

Sur ce, je vous souhaite une excellente soirée en compagnie de Julie Le Breton, François Létourneau et Steve Laplante. Je les remercie d'avoir plongé à fond dans les interstices de cet univers, sous la direction de Frédéric Blanchette, un véritable passionné de Pinter.

A handwritten signature in cursive script that reads "Denise Filiatrault".

Denise Filiatrault

TRAHISON

Une pièce d'**Harold Pinter**

Traduction **Maryse Warda**

Mise en scène **Frédéric Blanchette**

Assistance à la mise en scène **Marie-Hélène Dufort**

Avec **Julie Le Breton, François Létourneau, Steve Laplante**

CONCEPTEURS

Décors **Pierre-Étienne Locas**

Costumes **Méridith Caron**

Accessoires **Claire Renaud**

Éclairages **André Rioux**

Musique **Yves Morin**

Maquillages et coiffures **Sylvie Rolland Provost**

Vidéo **HUB Studio**

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Construction des décors **Productions Yves Nicol**

Assistance à l'éclairage **Eric Quinn** et **Julie Laroche**

Réalisation de la bande-son **Patrice d'Aragon**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Réalisatrice **Marie-Hélène Dufort**

ou **Stéphanie Raymond**

Chef machiniste **Michel Eudore Desrosiers**

Chef éclairagiste **Alexandre Michaud**

Chef sonorisateur **Stéphane Pelletier**

Chef habilleuse **Geneviève Chevalier**

ou **Gabrielle Lachance**

REMERCIEMENTS

Sarah-Jeanne Doré

pour son aide aux accessoires

Béatrice Courcy

pour sa participation au tournage

Mot du metteur en scène



« Il n'y a pas de distinction ferme entre ce qui est réel et ce qui ne l'est pas, ni entre ce qui est vrai et ce qui est faux. Une chose n'est pas nécessairement vraie ou fausse; elle peut être vraie et fausse. La vérité au théâtre est insaisissable. On ne la touche jamais mais la recherche de cette vérité est une obsession. Parfois, on pense détenir la vérité d'un instant dans le creux de notre main, puis elle nous glisse entre les doigts et elle est perdue. »

-Harold Pinter (tiré de son discours d'acceptation du prix Nobel de littérature en 2005)

J'adore Harold Pinter. C'est mon auteur de théâtre préféré. Je sais, le concept d'avoir un « préféré » peut paraître un peu enfantin. Mais je ressens ça aussi fortement que, quand j'étais enfant, j'avais clairement une couleur préférée (le bleu foncé), un dessin animé préféré (compétition féroce entre *La ligne* et *Il était une fois l'homme*) et un joueur de hockey préféré (Bobby Smith #15).

J'ai tout de suite su. C'était à Londres, il y a de cela une vingtaine d'années. Ian Holm jouait le père dans *The Homecoming*. Sa première réplique « *What have you done with the scissors? I said I'm looking for the scissors. What have you done with them?* » et son fils, lisant le journal, lui répond le plus calmement du monde : « *Why don't you shut up, you daft prat?* » J'ai immédiatement-complètement-tout-adoré. Cette agressivité inouïe, sourde, enfouie, cette retenue plus menaçante que n'importe quel éclat de violence. Le fait qu'on ne sait jamais totalement pourquoi les personnages s'haïssent à ce point. Le fait qu'ils ne nous le diront jamais. Ils ne s'expliqueront pas.

Dans *Trahison*, Emma, Jerry et Robert ne se traitent pas de « *daft prat* », ni ne se lancent des couteaux en plein visage comme dans *La Collection. Betrayal*, chef-d'œuvre de sensibilité et de structure dramatique, est en apparence plus intime et plus doux que les autres écrits de Pinter. Mais là réside tout son génie. Dans le silence qui suit un mot tendre, une discussion sur un roman ou une invitation à jouer au squash, quand on tend l'oreille, je jure qu'on peut les entendre hurler.

Peut-être qu'ils hurlent parce que, comme le dit cette phrase sur laquelle je suis tombé au début de notre travail : « Le plus terrible dans une trahison c'est qu'elle ne vient jamais de nos ennemis ». Mais peut-être aussi, et fort probablement, qu'il s'agit là d'une vérité qui me glissera entre les doigts. Leur silence est bien plus insaisissable et bien plus vaste que toute explication que je pourrais lui donner.

Frédéric Blanchette
Metteur en scène



JULIE LE BRETON

Depuis plusieurs années, la remarquable comédienne Julie Le Breton foule les planches des plus grands théâtres en plus de camper d'importants personnages au cinéma et à la télévision. Au petit écran, nous avons pu la voir dans *Minuit le soir*, *Hommes en quarantaine*, *Ciao Bella*, *Rumeurs*, *Watatatow*, *François en série*, *Nos étés*, *Mauvais karma* et *Les hauts et les bas de Sophie Paquin Paquin IV*. Elle a interprété Julie dans *Les beaux malaises*, et elle joue Délima dans la nouvelle mouture de *Les pays d'en haut*. En

2017, elle faisait partie de *Plan B*, du réalisateur Jean-François Asselin. Elle personnifie également Jacinthe Taillon dans *Victor Lessard*.

Au grand écran, elle a joué dans une vingtaine de courts et longs-métrages. Son interprétation de Lucille Richard dans *Maurice Richard* lui a valu le prix Génie dans la catégorie interprétation féminine pour un premier rôle. Nous l'avons aussi vue dans *Cadavres* du réalisateur Érik Canuel, *Une vie qui commence* de Michel Monty, *Starbuck* de Ken Scott, et *Le Bonheur des autres* de Jean-Philippe Pearson. Elle a touché le cœur du Québec avec son interprétation de Lucie dans *Paul à Québec* de François Bouvier. Récemment, on a pu la voir dans *De père en flic 2* et *Quand l'amour se creuse un trou*.

Elle a également brillé au théâtre, entre autres, dans *Huis clos*, *La fureur de ce que je pense*, *Marie Tudor*, *Les liaisons dangereuses* et *Les trois mousquetaires*. En 2017, elle faisait partie de la distribution de *Huit*, mise en scène par Mani Soleymanlou, et de *Vol au-dessus d'un nid de coucou* au Théâtre du Rideau Vert.



FRANÇOIS LÉTOURNEAU

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 1999, François Létourneau est auteur et comédien. Sa première pièce, *Stampede*, a été produite en 2001 par le Théâtre PàP dans une mise en scène de Claude Poissant. *Cheech ou Les hommes de Chrysler sont en ville*, son deuxième texte, a été produit par le Théâtre de la Manufacture dans une mise en scène de Frédéric Blanchette. Sa plus récente pièce, *La fin de la sexualité*, a été produite en 2011. À la télévision, François a créé *Les Invincibles* avec le réalisateur et auteur

Jean-François Rivard. Cette série lui a notamment valu le prix Gémeaux du meilleur texte dramatique en 2009 et le Prix Jean-Besré saluant l'innovation en télévision. François y incarnait l'inoubliable personnage de P.-A. Quelques années plus tard, il a répété ce tour de force en créant *Série noire*, toujours avec Jean-François Rivard. La série lui a rapporté les Gémeaux du meilleur texte dramatique et du meilleur acteur pour son personnage de Denis Rondeau. À la télévision, on l'a également vu dans *René Lévesque*, *Tout sur moi*, *Les hauts et les bas de Sophie Paquin*, *Prozac*, *Les rescapés* et *Trop*. Au cinéma, François a joué dans *Québec-Montréal* de Ricardo Trogi, *Cheech* de Patrice Sauvé, *Les grandes chaleurs* de Sophie Lorain, *Funkytown* de Daniel Roby et *Paul à Québec* de François Bouvier.



STEVE LAPLANTE

Steve Laplante est formé en interprétation à l'École nationale de théâtre du Canada. Dès sa sortie, il est engagé coup sur coup par Wajdi Mouawad dans trois pièces dont *Littoral*, pour laquelle il obtient le prix OFQJ-Rideau pour son interprétation. Par la suite, il a joué sous la direction de grands metteurs en scène dont Claude Poissant dans *Unity 1918*, Frédéric Blanchette dans *L'envie* et *Pour faire une histoire courte*, et Yves Desgagnés dans *La Cerisaie*. Il participe également à deux productions coups-de-poing : *Orphelins*, mise en scène par

Maxime Denommée et *Coma Unplugged*, par Denis Bernard. Il était de la distribution de la pièce *Ennemi public*, d'Olivier Choinière et en 2016, il interprétait Jocelyn dans *La liste de mes envies* au Théâtre du Rideau Vert. Steve Laplante est aussi bien connu du petit écran. Il a joué dans plusieurs séries populaires telles que *Les Invincibles*, *Les hauts et les bas de Sophie Paquin*, *Aveux*, *Tranches de vie*, *Le Gentleman*, *Tu m'aimes-tu?* (dont il est aussi le coauteur avec Frédéric Blanchette) et *La vie parfaite*. Au cinéma, il a participé aux longs-métrages *La ligne brisée* de Louis Choquette, *Le déserteur* de Simon Lavoie et *Miraculum* de Podz.

À propos du metteur en scène

FRÉDÉRIC BLANCHETTE

Auteur, acteur, traducteur et metteur en scène, Frédéric Blanchette occupe une place importante dans le paysage théâtral d'ici. Après avoir étudié au Conservatoire d'art dramatique de Montréal, il fait sa marque dans tous les domaines de la création artistique. À un point tel qu'il s'est vu attribuer plusieurs nominations au Gala des Masques à travers les années. D'ailleurs, en 2007, on lui accorde le Masque envié du meilleur texte original pour sa pièce *Le périmètre*. Frédéric a d'ailleurs écrit plus d'une quinzaine de courtes pièces pour le Théâtre ni plus ni moins, dont il est membre fondateur. Pour cette même compagnie, il a entre autres mis en scène *L'envie* de Catherine-Anne Toupin et *Pour faire une histoire courte*, une pièce de son cru. Parmi ses mises en scène les plus remarquées, il faut citer *L'ancien quartier* de David Mamet, *Appelez-moi Stéphane* de Claude Meunier et Louis Saia, *Les grandes occasions* de Bernard Slade, *Le paradis à la fin de vos jours* de Michel Tremblay, *L'espérance de vie des éoliennes* de Sébastien Harrison, *À présent* de Catherine-Anne Toupin, *L'obsession de la beauté* de Neil LaBute, *Enfantillages* de François Archambault et *Being at home with Claude* de René Daniel Dubois. Comme auteur, il signe les textes de, entre autres, *Couples* et *Pour faire une histoire courte*. Il a également traduit des textes importants d'auteurs tels que Tracy Letts, Richard Bean, David Mamet, David Ives, John Patrick Shanley et Donald Margulies. Ses talents de comédien ont aussi été salués dans les pièces *Sunderland*, *Raphaël à Ti-Jean*, *Hamlet*, *Trains fantômes*, *Trick or Treat* et, plus récemment, *Le terrier*. À la télévision, il a joué dans *Tu m'aimes-tu?* (dont il était également idéateur et scénariste), *Toute la vérité*, *30 vies*, *Les jeunes loups*, *Boomerang* et *Jean Béliveau*, pour ne nommer que ces séries. Au cinéma, on a pu le voir dans des films tels que *L'horloge biologique* et *Louis Cyr, l'homme le plus fort du monde*.

HAROLD PINTER

Monument du théâtre britannique

Né le 10 octobre 1930 dans une famille d'origine russe et de religion juive du Faubourg d'Hackney à Londres, il suit des études à la Hackney Downs Grammar School, puis passe brièvement à l'Académie Royale d'Art dramatique. Il débute sa carrière au théâtre en tant qu'acteur, sous le pseudonyme de David Baron. Il écrit sa première pièce, *La Chambre (The Room)*, en 1957. Suivront *L'Anniversaire (The Birthday Party)* en 1958, puis *Le Gardien (The Caretaker)* en 1959, qui reçoit un accueil triomphal. Les œuvres de cette période, telles que *Le Retour (The Homecoming)* en 1964, sont parfois qualifiées de « comédie de la menace », soit une intrigue réduite au minimum, dont la situation anodine de départ devient par la suite menaçante et absurde. Plus tard, de la fin des années 60 au début des années 80, son travail dramaturgique (dont *Trahison* en 1978) explore les méandres, les caprices et la complexité de la mémoire.

Dans les années 1970, il s'intéresse de plus en plus à la mise en scène et devient directeur associé du National Theater en 1973. Dans la même période, il commence à prendre parti sur des problèmes politiques, s'affichant distinctement à gauche. Il mène un combat continu pour porter à la connaissance du public les violations des droits de l'homme et la répression. Ses courriers sont souvent publiés dans les journaux britanniques. Parallèlement, il a collaboré à la radio et à la télévision britannique.

Harold Pinter est également connu en tant que scénariste. Son premier scénario, *The Servant*, est écrit en 1962 d'après le roman de Tobin Maugham. Le film est réalisé par Joseph Losey, tout comme *Accident* (dans lequel Harold Pinter joue un producteur de télévision) et *Le Messager (The Go-Between)*. Pinter écrit aussi le scénario de *La Maîtresse du lieutenant français (The French Lieutenant's Woman)*, d'après le roman de John Fowles; le film sera nommé aux Oscars de 1981. Plusieurs de ses pièces sont aussi adaptées pour le cinéma : *The Caretaker*, *The Birthday Party*, *The Homecoming* et *Trahison (Betrayal)* également nommé aux Oscars en 1983.

En 2005, l'Académie suédoise lui décerne le prix Nobel de littérature au motif que « [dans ses œuvres,] il découvre l'abîme sous les bavardages et se force un passage dans les pièces closes de l'oppression ». Il ne pourra recevoir son prix en personne pour cause de maladie, néanmoins il réalisera une lecture enregistrée de son discours intitulé *Art, vérité & politique* qui soulèvera nombre de controverses.

Il meurt en 2008 des suites d'un cancer.

LE THÉÂTRE DE PINTER

Avec 29 pièces à son actif en 50 ans de carrière, Harold Pinter s'est imposé comme l'un des dramaturges les plus influents du théâtre anglais de la seconde moitié du XX^e siècle). Son œuvre est marquée par l'influence du théâtre de l'absurde et de Samuel Beckett. Par la suite, les deux hommes sont d'ailleurs devenus amis. Son style est empli de perturbations langagières absurdes d'où ressort un certain humour, un mélange de bouffonnerie et de noirceur.

Fait singulier : son écriture est si caractéristique que l'adjectif « pinteresque » est couramment utilisé dans le domaine artistique pour définir une pièce de théâtre à l'atmosphère oppressante. Dans la langue anglaise, « pinterian » désigne « un univers absurde dans lequel les personnes s'expriment comme si leurs conversations devaient être surprises. »

LE DEVOIR

+

SED MAGAZINE



**Découvrez
le nouveau complice
de vos week-ends...**

On vous les
offre gratuitement
pendant 4 semaines.

[www.ledevoir.com/
samedigratuit](http://www.ledevoir.com/samedigratuit)
ou 514 985-3355

LE SPECTACLE FÉMININ SOLO AVANT ÉTÉ PRÉSENTÉ
LE PLUS LONGTEMPS DE L'HISTOIRE DE BROADWAY!

2004 TONY AWARD®
NOMINATION

BEST ACTRESS



"You
MUST
see
this
play:
not
you
'should'
see
it, you
MUST!
It's the most
extraordinary
stunning evening
in the theater!
GO SEE IT!"
JARED HARTSHORN
WEIRD RADIO

"TOVAH
FELDSHUH
gives such
a fiercely
committed
performance
that she does
more than just
resurrect GOLDA
MEIR. She embodies
an entire country!"
NEW YORK TIMES

TOVAH FELDSHUH
GOLDA'S
BALCONY

PRÉSENTÉ EN
ANGLAIS

22 MAI > 10 JUN 2018

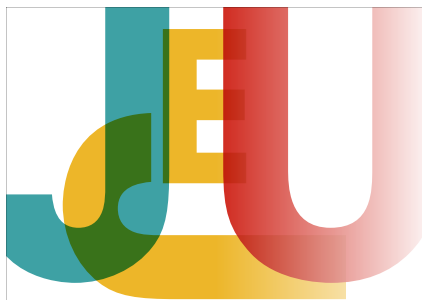


10
ANS
DE
FÊTES
D'ARTS
DE LA SCÈNE

514.739.7944
SEGALCENTRE.ORG



PARTENAIRE
PROGRAMMATION JUIVE
Azrieli
Jewish Community Centre of Montreal



THÉÂTRE, DANSE, CIRQUE

Revue publiée 4 fois par année

– depuis 1976

Critiques et nouvelles sur le web

ABONNEZ-VOUS! www.revuejeu.org

JEU

REVUE DE THÉÂTRE



Conseil des arts
Canada Council
for the Arts



Conseil québécois
des arts et de la culture
Québec-BC



Conseil
des arts et de la culture
de Montréal

Le Théâtre du Rideau Vert remercie ses partenaires

GRAND PARTENAIRE | **QUÉBECOR**

Hydro Québec

VIDÉOTRON

Québec

Le TRV remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec de son appui financier

**CONSEIL
DES ARTS
DE
MONTRÉAL**

Montréal

Québec

Credit d'impôt spectacles **SODEC**

FONDATRICES

Yvette Brind'Amour / Mercedes Palomino

ÉQUIPE

DIRECTION

Denise Filiatrault, DIRECTRICE ARTISTIQUE

Céline Marcotte, DIRECTRICE GÉNÉRALE

ADMINISTRATION

Sophie Vignitchouk, ADJOINTE À LA DIRECTION

Miguel Doucet, COMMIS DE BUREAU

COMMUNICATIONS

Sophie Vignitchouk, RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS

Francis Tremblay, ATTACHÉ DE PRESSE ET ADJOINT AUX COMMUNICATIONS

CAMPAGNE DE FINANCEMENT

Marc Drouin, RESPONSABLE DES COMMANDITES ET DES DONS

COMPTABILITÉ

Guyline Trottier, DIRECTRICE DES FINANCES

Marilyne Rouillier-Dodier, COMMIS-COMPTABLE

PRODUCTION

Guy Côté, DIRECTEUR DE PRODUCTION

Guy-Alexandre Morand, DIRECTEUR TECHNIQUE

SERVICES AU PUBLIC

Dominique Durand, RESPONSABLE DES RELATIONS AVEC LES PUBLICS

Rémi Basque, GÉRANT DE SALLE

Marcel Girard, SUPERVISEUR DE L'ACCUEIL

Normand Petit, CONCIERGE

CONSEILLER

Gabriel Groulx, c.a., VÉRIFICATEUR, ASSOCIÉ DE RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENTE D'HONNEUR

Antonine Maillet, ÉCRIVAIN

PRÉSIDENTE

Sylvie Cordeau, VICE-PRÉSIDENTE PHILANTHROPIE ET COMMANDITES, QUÉBECOR INC.

TRÉSORIÈRE

Johanne Brunet, CPA-CCA, MBA, PH.D., PROFESSEURE TITULAIRE, HEC MONTRÉAL

SECRÉTAIRE

Daniel Picotte, AVOCAT, FASKEN

ADMINISTRATEURS / ADMINISTRATRICES

Lise P. Bergevin, DIRECTRICE GÉNÉRALE, LEMÉAC ÉDITEUR

Pierre Bernard, CONSEILLER ARTISTIQUE

Jacques Dorion, PRÉSIDENT, MEDIA INTELLIGENCE

Richard Dorval, CONSEILLER EN PLACEMENTS, RETRAITE ALTO, RAYMOND JAMES LTÉE, SERVICES FINANCIERS INDÉPENDANTS

Denise Filiatrault, DIRECTRICE ARTISTIQUE, THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Guy Fournier, AUTEUR

Chantal Lalonde, DIRECTEUR, PLACEMENTS PÉLADAU

Céline Marcotte, DIRECTRICE GÉNÉRALE, THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Benôit McGinnis, COMÉDIEN

Isabelle Perras, VICE-PRÉSIDENTE PRINCIPALE, COMMUNICATIONS D'ENTREPRISE, SNC-LAVALIN

Yanic Zizian, CA, DIRECTEUR PRINCIPAL - AUDIT, KPMG, S.E.N.C.R.L., S.R.L.

PHOTOS : PAGES 1, 11 et 12 © Julien Faugère PAGE 3 © Jean-François Bérubé (Denise Filiatrault) PAGE 5 © Daniel Desmarais (Frédéric Blanchette) PAGE 6 © Maude Chauvin (Julie Le Breton), Jocelyn Michel - leconsulat.ca (François Létourneau) PAGE 7 © Michel-Olivier Girard (Steve Laplante)

Dépôt légal : Bibliothèque nationale du Québec, 2^e trimestre, 2018



**LES FÉES ONT SOIF
2018 REVUE ET CORRIGÉE**

« ART »

**L'ÉDUCATION DE RITA
LE SCHPOUNTZ**

ABONNEZ-VOUS!

BILLETTERIE 514 845-0267 | rideauvert.qc.ca

Théâtre
du Rideau
Vert



Le théâtre en plein cœur



SAISON 2018_19

PLACE AUX FEMMES